Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest (on) jak jałowiec\* na stepie i nie widzi, że nadchodzi coś dobrego, zamieszkuje bowiem wyschłe miejsca, ziemię słoną i niezaludnioną.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomina on jałowiec na stepie, nieświadomy, że nadchodzi coś dobrego, rośnie bowiem w miejscach wysuszonych, w ziemi słonej, pozbawionej mieszkańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie bowiem jak wrzos na pustyni, który nie czuje, gdy przychodzi coś dobrego, ale wybiera suche miejsca na pustyni, w ziemi słonej i bezludnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem stanie się jako wrzos na puszczy, który nie czuje, gdy co dobrego przychodzi, ale bywa na suchych miejscach na puszczy w ziemi słonej, i w której nikt nie mieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo będzie jako wrzos na puszczy, a nie ujźrzy, gdy przydzie dobre. Ale będzie mieszkał w suchości na puszczy, w ziemi słonej i niemieszkalnej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest on podobny do dzikiego krzewu na stepie, nie dostrzega, gdy przychodzi szczęście; wybiera miejsca spalone na pustyni, ziemię słoną i bezludną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest on jak jałowiec na stepie i nie widzi tego, że przychodzi dobre; mieszka na zwietrzałym gruncie na pustyni, w glebie słonej, nie zaludnionej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie on jak jałowiec na stepie, który nie widzi, że nadchodzi dobro, lecz przebywa na spalonej pustyni – ziemi słonej i niezamieszkanej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest on jak jałowiec na stepie, nie zauważa, gdy przychodzi szczęście. Wybiera miejsca spalone na pustyni, ziemię słoną i bezludną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest jak jałowiec na pustkowiu; nie zazna szczęścia, choćby nadeszło, przebywa w spalonej [żarem] pustyni, na ziemi jałowej i bezludnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Господь, Той, що досліджує серця і випробовує нирки, щоб кожному дати за його дорогами і за плодами його побажань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie on jak wrzos na stepie, który nie zauważa, że przybliża się dobro; który stoi na rozpalonym gruncie, na pustyni, na glebie bezpłodnej i bezludnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się podobny do samotnego drzewa na pustynnej równinie, i nie zobaczy, kiedy przyjdzie dobro; lecz będzie przebywał na spieczonych miejscach na pustkowiu, w słonej krainie, która nie jest zamieszkana. |

1. 1) jałowiec, עַרְעָר (‘ar‘ar): <x>300 17:6</x> L, l. nagi, pozbawiony środków do życia. [↑](#footnote-ref-2)